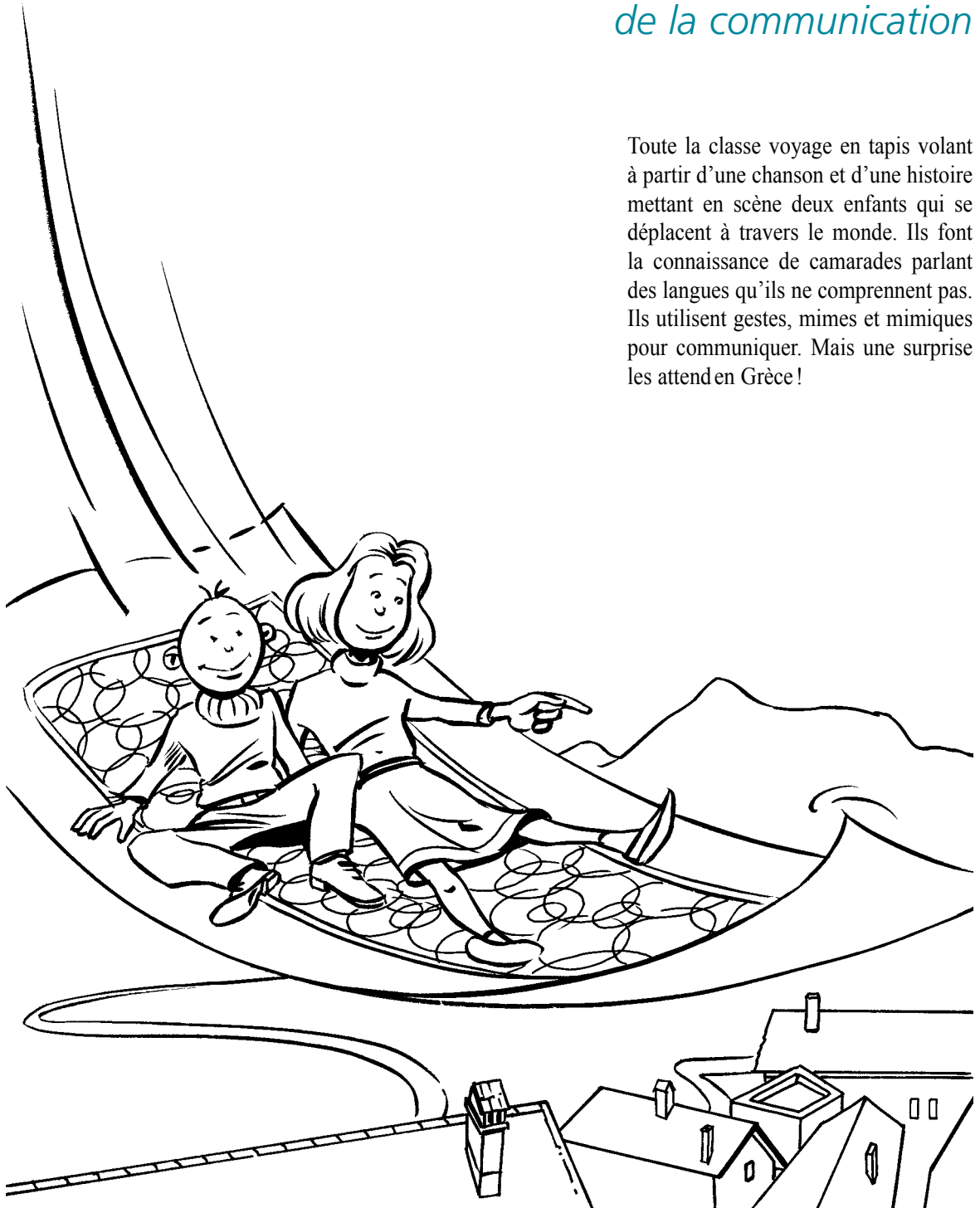


Le tapis volant

Voyage au pays de la communication

Toute la classe voyage en tapis volant à partir d'une chanson et d'une histoire mettant en scène deux enfants qui se déplacent à travers le monde. Ils font la connaissance de camarades parlant des langues qu'ils ne comprennent pas. Ils utilisent gestes, mimes et mimiques pour communiquer. Mais une surprise les attend en Grèce !



Le tapis volant

Voyage au pays de la communication

Degrés conseillés

Cette activité peut être adaptée à tous les degrés du cycle 1. Pour les 6-8 ans, prévoir également une partie d'observation sur l'écrit.

Domaine EOLE

Communication (notamment la communication non-verbale).

Objectifs centraux

Découvrir la diversité des langues.

Découvrir l'intérêt de la communication non-verbale.

Langues utilisées

Italien, espagnol, grec, portugais et éventuellement d'autres langues connues par les élèves.


Ancrage disciplinaire

Adaptation des messages aux situations de communication.

Socialisation à la pluralité linguistique et culturelle.

Liens avec d'autres activités

→ *Buenos días madame Callas, Bonjour monsieur Silour.*

Pour une introduction aux activités EOLE : 

L'activité en un clin d'œil

Phases	Durée indicative	Contenu	Matériel	Page
Mise en situation <i>L'envol du tapis volant</i>	30 min	Apprentissage de la chanson du <i>tapis volant</i> .	Doc. 1 (chant) Doc. 2 (histoire) Doc. 3 (image) Audio 1 (chant)	3
Situation – recherche 1 <i>Le voyage de François et Julie</i>	30 min	Ecoute des trois premières parties de l'histoire de François et Julie (incompréhension linguistique).	Doc. 4-5-6 (images) Audio 2/3-4/5-6/7	4
Situation – recherche 2 <i>Etonnante rencontre !</i>	30 min	Ecoute de la dernière partie de l'histoire du tapis volant (incompréhension entre implicites culturels différents).	Doc. 7 Doc. 8 Audio 8/9	6
Synthèse <i>En avant pour de nouvelles aventures !</i>	30 min	Reconstruction orale de l'histoire et recherche de moyens gestuels pour contourner la difficulté de communication.	Audio 10	7

[Annexe documentaire](#) cf. Annexes de l'activité *Buenos días madame Callas* sur les salutations

[Annexe documentaire 3](#) La main, la première machine à compter

Script audio

9

La chanson (parole et musique) se trouve dans le Document 1 et l'histoire complète de François et Julie dans le Document 2

Enjeux

Dans l'histoire, qui est le fil conducteur de l'activité, les enfants découvrent à la fois l'intérêt de pouvoir communiquer «par gestes» lorsqu'il n'y a pas de langue commune et la facilité de compréhension





qu'entraîne une langue commune. En se confrontant à des gestes qui ont d'autres significations selon le contexte (par exemple bouger la tête de bas en haut en signe de négation comme en Grèce et en Bulgarie,

par exemple), ils sont au cœur des implicites culturels. Comme ils le verront dans cette activité, des incompréhensions peuvent surgir dans la rencontre entre

des personnes qui donnent des significations différentes à des mêmes gestes ou qui ne comprennent pas la signification des gestes de leur interlocuteur.

Mise en situation

L'envol du tapis volant

Objectifs	Exprimer ses connaissances sur le monde (les pays, les peuples, les langues). Apprendre une chanson.	
Matériel	Audio 1.	
	Doc.1 (partition et paroles du chant).	
	Doc.2 (histoire de François et Julie).	
	Doc.3 (image de François et Julie en tapis volant).	
Mode de travail	En alternance, groupe-classe et petits groupes.	
<i>Dans cette première partie, les élèves vont exprimer leurs connaissances du monde et leurs rêves et apprendre une chanson en lien avec l'histoire qu'ils écouteront par la suite.</i>		

Déroulement

1. Découverte de l'image de François et Julie en tapis volant

L'enseignant affiche le [Document 3](#) agrandi au tableau et les enfants racontent ce qu'ils aimeraient faire s'ils avaient un tapis volant : où ils iraient, qui ils aimeraient rencontrer, comment ils les salueraient.



2. Découverte et apprentissage de la chanson (dans la classe ou en salle de jeu)

L'enseignant chante la chanson du tapis volant ou fait écouter l'enregistrement aux élèves ([Audio 1](#)).

Des questions concernant la compréhension du texte leur sont posées.



- *Qui s'est installé sur le tapis ?*
- *Où le tapis vole-t-il ?*
- *Pourquoi les trams, les bus et les taxis ont-ils l'air d'être petits comme des fourmis ?*

La chanson est apprise par imitation et peut être enregistrée au fur et à mesure de l'apprentissage.

3. Ronde des tapis volants (en salle de jeux)

Des tissus, couvertures ou foulards (ou autre objet symbolisant des tapis volants) sont installés par terre. Les élèves se placent autour d'un tapis volant. Ils chantent le premier couplet de la chanson en faisant une ronde autour des tapis puis s'asseyent pour voyager en chantant la fin de la chanson, etc.

Le voyage de François et Julie

Objectifs	Trouver des moyens non-verbaux pour communiquer. Repérer dans l'histoire les moments où apparaissent des énoncés dits dans des langues différentes.	
Matériel	Doc. 4-5-6 (images de l'histoire).	
	Audio 2/3-4/5-6/7 (les 3 premières parties de l'histoire divisées en deux parties chacune).	
Mode de travail	En alternance, groupe-classe, groupes.	

Les élèves écoutent les trois premières parties de l'histoire qui vont les conduire en Italie, en Espagne et au Portugal, et cherchent comment se comprendre lorsqu'on ne connaît pas la langue.

Déroulement

1. Découverte et description des illustrations du voyage en tapis volant et écoute de la première partie de l'histoire/voyage en Italie

En groupes ou collectivement, les élèves découvrent et observent attentivement les images ([Documents 4 - 5 - 6](#)) qui illustrent les trois premières étapes du voyage de François et Julie, puis ils écoutent la première partie de l'histoire ([Audio 2](#)) qui les conduit en Italie.

Document 4



Document 5



Document 6



a) Situation d'incompréhension

L'enseignant arrête l'histoire à la fin de l'[Audio 2](#) (après la phrase dite par Julie: *Ils n'ont pas compris ce qu'on leur a demandé*).

Quelques questions sont posées aux élèves :

- *Comment se fait-il que les enfants qui jouaient au ballon n'aient pas compris ce que leur disaient François et Julie ?*
- *Connaissez-vous la langue dans laquelle parlaient ces enfants ? (Il s'agit de l'italien).*
- *Connaissez-vous des personnes qui parlent cette langue ?*
- *Comment François et Julie pourraient-ils faire pour être compris par les enfants qu'ils ont rencontrés, pour pouvoir jouer au ballon avec eux ?*

b) Jeu de rôle

L'enseignant propose aux élèves un jeu de rôle représentant une situation d'incompréhension comme l'ont vécue François et Julie :

- *Comment les enfants peuvent-ils faire pour se comprendre ?*
- *Quelles idées avez-vous ?*

Des enfants miment la situation et cherchent des moyens pour essayer de se comprendre sans paroles. Les autres élèves essaient de comprendre le message.

Après le jeu, l'enseignant ouvre une discussion sur les solutions trouvées par les élèves pour se comprendre et la classe décide des gestes que François et Julie peuvent faire pour être compris.

c) Ecoute de la suite de l'histoire/fin du voyage en Italie

L'enseignant fait entendre aux élèves l'[Audio 3](#). Les enfants essaient de repérer les expressions dites en italien comme *Che meraviglia! È fantastico! Arrivederci! Grazie!* Des hypothèses sont faites sur le sens de ces mots.

Des enfants connaissant l'italien peuvent être experts dans cette situation.

2. Ecoute de la deuxième partie/voyage en Espagne

a) Les élèves écoutent l'[Audio 4](#) (jusqu'au moment de l'incompréhension: *Ils n'ont pas compris ce qu'on leur a demandé, dit Julie à François*).

b) Jeu de rôle où les élèves cherchent des solutions à la situation d'incompréhension.

c) Ecoute de l'[Audio 5](#)/fin du voyage en Espagne.

Les élèves s'interrogent sur la langue parlée par les enfants qui dansent. Ils essaient de repérer et répéter les expressions dites en espagnol: *Buenos días! Qué*

maravilla! Es fantástico! Adiós! Gracias!

Des enfants hispanophones peuvent être experts dans cette situation.

3. Ecoute de la troisième partie de l'histoire/voyage au Portugal

a) Les élèves écoutent l'[Audio 6](#) (jusqu'au moment de l'incompréhension: *Ils n'ont pas compris ce qu'on leur a demandé, dit Julie à François*).

b) Jeu de rôle où les élèves cherchent des solutions à la situation d'incompréhension.

c) Ecoute de l'[Audio 7](#)/fin du voyage au Portugal.

Les élèves s'interrogent sur la langue parlée par les enfants. Les expressions à repérer et à répéter sont: *Bom dia! – Sim – Que maravilha! - E fantástico! - Adeus! - Obrigado!*




4. Répétition de quelques expressions entendues en italien, en espagnol et en portugais

Pour terminer cette partie de l'activité, l'enseignant fait réentendre les parties de l'histoire où les enfants parlent dans les trois langues latines après avoir été sur le tapis volant ([Audios 3 - 5 - 7](#)). Les enfants peuvent exprimer leur facilité ou difficulté de compréhension. Ils pourront apprendre quelques mots que certains de leurs amis connaissent déjà. S'ils connaissent d'autres langues, ils peuvent aussi exprimer comment eux auraient pu parler à François et Julie.

Récapitulation des mots et expressions en plusieurs langues

Bonjour !	Oui, Oui !	Nous allons (jouer, danser, travailler ensemble)	C'est merveilleux !	C'est fantastique !	Au revoir et merci !
Buongiorno !	Sì, Sì !	Tra poco giocheremo insieme !	Che meraviglia !	È fantástico !	Arrivederci e grazie !
Buenos días !	Sì, Sì !	Vamos a bailar todos juntos	Qué maravilla !	Es fantástico !	Adios y gracias !
Bom dia !	Sim, Sim !	Vamos trabalhar juntos !	Que maravilha !	E fantástico !	Adeus e obrigado !
Kaliméra ! Καλημερα	Né ! Ναι		Ti thánma ! Τι θαυμα	Íne katapliktikó ! Ειναι καταπληκτικό	Yías sas key epharistó. Γεια σας και ευχαριστώ

Etonnante rencontre !

Objectif	Découvrir le caractère arbitraire des gestes codifiés de communication, ici la manière de signifier OUI ou NON en bougeant la tête.	
Matériel	Audio 8/9 (la dernière partie de l'histoire – en Grèce).	
	Doc. 7 (image illustrant la fin de l'histoire).	
	Doc. 8 (images représentant plusieurs façons de saluer).	
Mode de travail	Groupe-classe.	

Dans la suite de l'histoire, les élèves découvrent que les mêmes gestes n'ont pas les mêmes significations partout et ils se questionnent aussi sur la façon dont on salue dans quelques endroits du monde.

Déroulement

1. Rappel des trois premières parties de l'histoire et écoute de la fin

L'enseignant invite les élèves à raconter le début de l'histoire puis à découvrir la suite du voyage de François et Julie avec l'image du Document 7 qu'ils décrivent.



2. Activités relatives à la quatrième partie de l'histoire/ voyage en Grèce

a) Les élèves écoutent l'[Audio 8](#) (jusqu'à: *Ils n'ont pas compris ce qu'on leur a demandé, dit Julie à François*). Ils cherchent des façons de lever l'obstacle de l'incompréhension.

b) Ecoute de l'[Audio 9](#) (fin du voyage en Grèce) qui met en scène un malentendu culturel (François et Julie comprennent que les enfants leur disent oui alors qu'ils leur disent non).

c) Questionner les élèves sur l'incompréhension gestuelle, découvrant que les enfants grecs semblent dire OUI avec la tête alors qu'ils disent NON (en Grèce, pour dire non, les gens font un mouvement de tête de bas en haut que les personnes de culture française peuvent prendre pour un oui). Les gestes n'ont donc pas la même signification partout. L'enseignant ou les élèves trouvent d'autres exemples.

Les implicites culturels

Les comportements les plus habituels, saluer d'une certaine façon, serrer la main droite, s'annoncer chez des amis avant de s'y rendre, ont des significations sociales et culturelles différentes selon les contextes culturels.

L'implicite culturel repose sur le consensus social. Il ne demande pas d'explication à ceux qui le connaissent et sont, dit-on souvent, « naturels ». On oublie alors leur construction sociale, le fait qu'ils sont imposés dès l'enfance par la socialisation dans un groupe culturel donné. Ils peuvent être source de malentendus lorsqu'ils sont confrontés à d'autres implicites, légitimes dans une autre culture. On voit bien ici que l'implicite culturel est au centre de la communication (Odyssea, 1994, 107-116).

3. D'autres façons de saluer

Pour illustrer les différences qu'il peut y avoir dans les codes culturels, l'enseignant va proposer aux enfants de s'exprimer sur les façons de saluer :

– *Est-ce qu'on se salue de la même façon partout ?*

– *Qui connaît d'autres façons de se saluer ?*

Pour enrichir la discussion l'enseignant montre aux élèves le Document 8 qu'il a agrandi et affiché au tableau et leur demande s'ils ont déjà rencontré ou déjà vu des personnes qui saluent de cette manière.




Document 8



L'enjeu de cette phase consiste à comprendre qu'il n'y a pas de gestes « justes » ou « faux ». En revanche, les gestes se comprennent là où tout le monde leur donne la même signification ; les gestes peuvent créer des malentendus quand tout le monde ne partage pas le même code : embrasser quelqu'un pour le saluer ne se fait pas partout (parfois on s'embrasse deux fois, trois fois, quatre fois), donner la main non plus, ni mettre la main sur le cœur au moment des salutations comme dans la tradition de certains pays arabes ou joindre les mains en s'inclinant comme dans certains pays d'Asie. Quand certaines personnes changent d'endroits et fréquentent plusieurs lieux où les implicites culturels sont différents de ceux qu'elles connaissent, elles apprennent les gestes qui leur permettent de se faire comprendre là où elles vivent.

Synthèse

En avant pour de nouvelles aventures !

Objectifs	Récapituler différents moyens de communication (verbaux et non-verbaux). Repérer des salutations dans différentes langues et un ou deux codes culturels.	
Matériel	Audio 10 (enregistrement de toute l'histoire).	
	Doc. 4-5-6-7 (images de l'histoire).	
	Doc. 8.	
Mode de travail	Groupe-classe.	
<p><i>Dans cette dernière phase, les élèves écoutent l'histoire complète, reprennent la question des malentendus culturels et reconstituent l'histoire.</i></p>		

Déroulement

1. Ecoute de l'histoire pour le plaisir

Ecoute de l'[Audio 10](#) (histoire complète) ou lecture par l'enseignant. Comme on le sait, les enfants éprouvent un grand plaisir en écoutant une histoire

qu'ils connaissent déjà. Leur faire écouter une histoire connue est une manière de les intéresser à la langue récit et ici de stimuler leur curiosité pour le monde, d'autres langues, d'autres façons de vivre.

2. Discussion autour de l'histoire

a) L'utilité de la communication non-verbale

L'enseignant demande aux élèves à quels moments il peut être utile de communiquer par gestes, par le mime, comme l'ont fait François et Julie et comme ils l'ont fait eux-mêmes lorsqu'ils ont interprété leurs rôles. L'enseignant peut reprendre avec eux un jeu de rôle.

b) Les possibles malentendus de la communication non-verbale

Reprendre avec les élèves le malentendu que François et Julie ont vécu en Grèce. Les élèves en connaissent-ils d'autres? Reprendre les salutations avec le [Doc. 8](#).

Rendre les élèves attentifs au fait qu'il est possible d'utiliser ces salutations n'importe où si la personne que l'on salue comprend le geste. Une personne d'origine arabe pourra saluer en mettant la main sur le cœur en Suisse ou dans un pays arabe, une élève japonaise pourra saluer sa famille japonaise d'une certaine façon et saluer sa maîtresse autrement pour autant que leurs interlocuteurs comprennent le code.

3. Reconstitution de l'histoire/rappel de certaines formes de communication

De façon à pouvoir reconstituer l'histoire pour l'afficher sur un mur de la classe ou en faire un livre, l'enseignant demande aux élèves de peindre, individuellement ou en groupe, une partie de l'histoire concernant un moment de communication ou de difficulté de communication entre François et Julie, et les enfants qu'ils rencontrent (incompréhension à cause d'une méconnaissance de la langue, de gestes à la signification différentes; compréhension à cause de la connaissance de langue(s) commune(s), de gestes dont la signification est partagée).

Selon l'âge des élèves, les commentaires des différentes parties de l'histoire se font sous forme de dictée à l'adulte individuelle ou collective. Les élèves peuvent également faire parler leurs personnages dans plusieurs langues en reprenant les mots et expressions de l'histoire ou d'autres qu'ils connaissent.

Prolongements

● Inventions de nouvelles étapes du voyage

Construire de nouvelles étapes du voyage de Julie et François, reprendre des mots et salutations connus par les élèves. Situer les pays et tracer le parcours des voyages sur une carte de géographie.

● Compter sur ses doigts à travers le monde

Si compter sur ses doigts se fait sans doute partout, la façon d'utiliser ses doigts pour compter n'est pas la même chez tous les peuples de la planète.

Demander aux enfants de compter jusqu'à 5 ou 10 sur leurs doigts et observer si tous comptent de la même manière: sensibiliser les enfants à différentes manières de compter (cf. [Annexe documentaire 3](#)) qui peuvent donner lieu à des malentendus (montrer deux doigts levés pour signifier le chiffre 2 ne fonctionne pas partout, c'est selon comment on compte sur ses doigts). Nous sommes ici aussi au cœur des implicites culturels.



Légende des icônes



Annexe documentaire



Glossaire Lexique des langues



Audio



Doc. Elève



Doc. Elève à préparer



Document

Script audio

Audio 1

Paroles de la chanson

Le Tapis volant

Venez, venez sur le tapis
Il va nous faire voyager.
Venez, venez sur le tapis,
Nous allons tous nous envoler!

On vole!
On vole au-dessus de l'école!
On vole! On vole!
Parole!

Tous bien assis sur le tapis
On voit défiler le pays.
Les trams, les bus et les taxis
Sont plus petits que des fourmis.

On vole!
On vole au-dessus de l'école!
On vole! On vole!
Parole!

Et voilà on atterrit:
Notre voyage est fini.

Texte et musique de Janine Dufour

Audio 2

Le voyage de François et Julie écrit par Janine Dufour

François et Julie se promènent au pays de toutes les langues. Ils ont emporté avec eux un délicieux pique-nique et voyagent en tapis volant, ce qui est très pratique : on voit bien le paysage et on n'a pas besoin de s'arrêter aux feux rouges.

- Regarde, là, dit Julie à François. Il y a un joli petit bois avec une rivière et tout plein d'enfants qui jouent au ballon.
- On pourrait aller leur dire bonjour. Ils nous permettraient peut-être de jouer avec eux!
- D'accord, répond François. Je me demande quelle langue ils parlent, ces enfants, ajoute-t-il.

Les enfants du petit bois sont tellement surpris en voyant atterrir François et Julie, qu'ils restent la bouche ouverte, sans bouger ni parler, les yeux aussi ronds que leur ballon.

- Bonjour, leur disent nos deux voyageurs.
- Buongiorno, leur répondent les enfants, tous en même temps, en se rapprochant.
- Est-ce qu'on peut jouer au ballon avec vous? leur demande François.

Les enfants du petit bois se regardent d'un air étonné.

- Ils n'ont pas compris ce qu'on leur a demandé, dit Julie à François.

Audio 3

- On va faire des gestes, comme ça ils nous comprendront, dit François.

Et c'est ce qu'ils font, je vous laisse imaginer comment.

- Est-ce qu'on peut jouer au ballon avec vous? répète ensuite Julie.
- Si! Si! disent les enfants en hochant la tête, tout contents. Tra poco giocheremo insieme!

Ils jouent tous ensemble et s'amuse beaucoup.

Pour remercier les enfants du petit bois de les avoir bien accueillis, François et Julie leur font faire à chacun un tour en tapis volant.

- Che meraviglia! È fantastico! disent-ils tous en descendant du tapis.
- Arrivederci, e grazie! crient-ils tous en agitant la main lorsque François et Julie s'envolent pour continuer leur voyage.

Audio 4

Les deux voyageurs aperçoivent un joli village avec une grande place où des enfants dansent une ronde.

- On pourrait aller leur dire bonjour, dit Julie. Ils nous permettraient peut-être de danser avec eux.
- D'accord, dit François. Je me demande quelle langue ils parlent, ces enfants-là, ajoute-t-il.

Les enfants du village sont tellement surpris en voyant atterrir Julie et François sur leur tapis volant qu'ils s'arrêtent de danser et restent un pied en l'air, sans bouger ni parler.

- Bonjour, leur disent nos deux voyageurs.
- Buenos días, leur répondent les enfants, tous en même temps, en se rapprochant.
- Est-ce qu'on peut danser avec vous ? leur demande François.

Les enfants du village se regardent d'un air étonné.

- Ils n'ont pas compris ce qu'on leur a demandé, dit Julie à François.

Audio 5

- On va faire des gestes, comme ça ils nous comprendront, dit François.

Et c'est ce qu'ils font, je vous laisse imaginer comment.

- Est-ce qu'on peut danser avec vous ? répète ensuite Julie.
- Si ! Si ! disent les enfants en hochant la tête, tout contents. Vamos a bailar todos juntos !

Ils dansent tous ensemble et s'amuse beaucoup.

Pour remercier les enfants du village de les avoir bien accueillis, François et Julie leur font faire à chacun un tour en tapis volant.

- ¡ Qué maravilla ! ¡ Es fantástico ! disent-ils tous en descendant du tapis.
- ¡ Adios, y gracias ! crient-ils tous en agitant la main lorsque François et Julie s'envolent pour continuer leur voyage.

Audio 6

François et Julie arrivent bientôt en vue de la mer. Ils aperçoivent sur une plage des enfants en train de construire un grand château de sable.

- On pourrait aller leur dire bonjour, dit François à Julie. Ils seront peut-être contents qu'on les aide à construire leur château.

- D'accord, dit Julie. Je me demande quelle langue ils parlent, ces enfants-là, ajoute-t-elle.

Les enfants de la plage sont tellement surpris en voyant atterrir Julie et François sur leur tapis volant qu'ils s'arrêtent de faire leurs pâtés de sable et restent la pelle en l'air, sans bouger ni parler.

- Bonjour, leur disent nos deux voyageurs.
- Bom dia, leur répondent les enfants, tous en même temps et toujours sans bouger.

- Est-ce qu'on peut vous aider à faire votre château ? leur demande François.

Les enfants de la plage se regardent d'un air étonné.

- Ils n'ont pas compris ce qu'on leur a demandé, dit Julie à François.

Audio 7

- On va faire des gestes, comme ça ils nous comprendront, dit François.

Et c'est ce qu'ils font, je vous laisse imaginer comment.

- Est-ce qu'on peut vous aider à faire votre château ? répète ensuite Julie.
- Sim ! disent les enfants en hochant la tête, tout contents. Vamos trabalhar juntos !

François et Julie font avec eux le plus beau des châteaux.

Pour remercier les enfants de la plage de les avoir bien accueillis, François et Julie leur font faire à chacun un tour en tapis volant.

- Que maravilha ! E fantástico ! disent-ils tous en descendant du tapis.
- Adeus, e obrigado ! crient-ils tous en agitant la main lorsque François et Julie s'envolent pour continuer leur voyage.

Audio 8

Plus tard, François et Julie arrivent au-dessus d'une petite école blanche et bleue et, en descendant un peu, ils voient que les élèves de cette école sont en train de peindre une grande fresque contre un mur de la cour.

- Ça me plairait de peindre avec eux, dit Julie.
- A moi aussi, ça me plairait, dit François. Allons leur demander s'ils sont d'accord. Je me demande quelle langue ils parlent, ces enfants-là, ajoute-t-il.

Les enfants du village sont tellement surpris en voyant atterrir Julie et François sur leur tapis volant qu'ils s'arrêtent de peindre et restent le pinceau en l'air, sans bouger ni parler.

- Bonjour, leur disent nos deux voyageurs.
- Καλημερα (Kaliméra), leur répondent les enfants, tous en même temps, leur pinceau en l'air.
- Est-ce qu'on peut vous aider à peindre votre fresque? leur demande François.

Les enfants de l'école se regardent d'un air étonné.

- Ils n'ont pas compris ce qu'on leur a demandé, dit Julie à François.

Audio 9

- On va faire des gestes, comme ça ils nous comprendront, dit François.

Et c'est ce qu'ils font, je vous laisse imaginer comment.

Les enfants de l'école essaient de comprendre les gestes de François et Julie et ils se rassemblent autour du tapis volant.

Finalement, Julie fait le geste de partir et leur demande: «Vous voulez qu'on parte?»

Alors, les enfants tout en souriant se mettent à lever la tête de bas en haut.

- Regarde, dit Julie à François. Je n'y comprends rien: ils ont l'air tout contents, et pourtant, ils nous disent oui, ils veulent qu'on parte.
- Il ne nous reste plus qu'à partir, dit François. C'est dommage. J'aurais bien aimé peindre un oiseau,

sur leur mur.

- Et moi un petit chat, dit Julie.

Tandis que François et Julie, un peu déçus, s'apprêtent à s'envoler sur leur tapis, ils voient une dame accourir vers eux en faisant de grands gestes.

- Ne vous envollez pas...
- Mais les enfants nous ont dit oui quand on leur a demandé s'ils voulaient qu'on parte, lui disent Julie et François.
- Vous ne les avez pas compris. Mes élèves aimeraient beaucoup que vous les aidiez à peindre leur fresque mais ici en Grèce, voyez-vous, on bouge la tête de bas en haut pour dire non, comme ceci. Et la dame fait le même geste de la tête que les enfants tout à l'heure, lorsqu'ils ont répondu.
- C'est vrai? disent ensemble François et Julie, tout étonnés. De bas en haut pour dire non, comme ceci? Mais pour nous, ça veut dire oui.
- C'est tout à fait ça. Venez, ne partez pas. Les enfants voulaient vous dire non, ils ne voulaient pas que vous partiez.

Avant de se mettre à peindre avec Julie et François, les enfants grecs s'amuse à dire oui et non avec la tête comme eux. Ils peignent ensuite une merveilleuse fresque tous ensemble.

Pour remercier leurs amis grecs, François et Julie leur font faire à chacun un tour en tapis volant.

- Τι θαυμα! (Τι θάυμα) Ειυαι κατπληκτικο! (Īne katapliktikó) disent-ils tous en descendant du tapis.
- Γεια σας και ευχαριστω. (Yías sas key efharistó) crient-ils tous en agitant la main lorsque François et Julie s'envolent pour continuer leur voyage.

Et savez-vous ce qu'une petite fille grecque et son copain se mettent à peindre sur le mur de l'école? Un joli tapis volant avec, assis dessus en tailleur, nos deux voyageurs.

Audio 10

L'histoire entière du voyage de François et Julie.